UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

MARINA FOSCHI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	878LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso prevede conoscenze teoriche di sintassi del tedesco, in ottica di confronto con analoghe strutture dell'italiano. Il confronto tra varietà mediali, varianti di stile e registro permette di acquisire consapevolezza sul diverso funzionamento di sistemi e subsistemi linguistici, con possibile applicazione alla prassi di traduzione.
Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato.
Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana.
Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello B2+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo complementare del corso.

Modalità di verifica delle conoscenze
Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale (discussioni collettive) e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi).
Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame scritto (modalità "frequentante").

Capacità
La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

Modalità di verifica delle capacità
Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Comportamenti
Lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco nei diversi stili sintattici.

Modalità di verifica dei comportamenti
I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

L'accesso all'esame prevede attestato di partecipazione e superamento delle prove relative di almeno un lettorato di livello magistrale e, per gli studenti di traduzione, della prova di traduzione.
Per informazioni dettagliate sui lettorati rivolgersi alle lettrici (Centro Linguistico d'Ateneo):
Dr. **Regine Delor,** delor@cli.unipi.it; Dr. **Bettina Klein (**klein@cli.unipi.it; Dr. **Ingrid Alberta Linhart;** linhart@cli.unipi.it; Dr. **Birgit Schneider,** schneider@cli.unipi.it

Per il laboratorio di traduzione: Dr. **Anna Gerratana**, annagerratana@libero.it

Indicazioni metodologiche

Il corso trasmette nozioni di grammatica e sintassi in prospettiva contrastiva utili ad approfondire le conoscenze del funzionamento del sistema della lingua tedesca. Le nozioni sono sempre applicate all'analisi del testo scritto. Oggetto di analisi sono testi autentici di vario genere, con

attenzione – laddove possibile – per i testi in programma nel corso di letteratura tedesca.

Lingue veicolari del corso sono il tedesco e l'italiano.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno. I moduli 1-2 sono dedicati allo stile sintattico del tedesco scritto. Il modulo 3 affronterà alcuni approfondimenti in ottica pragmatica. Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

Bibliografia e materiale didattico

I primi due volumi costituiscono materiale di studio autonomo per gli studenti non frequentanti.
I testi di grammatica sono per la consultazione.
Marina Foschi, Il profilo stilistico del testo, Plus, 2017.
Ehrhardt, Claus; Neuland, Eva Sprachliche Höflichkeit, Narr Francke Attempto, 2021.
Duden, Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
Grammis – das wissenschaftliche Informationssystem zur deutschen Grammatik (a cura dello IDS Mannheim) https://grammis.ids-mannheim.de/

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti seguiranno la modalità d'esame sopra descritta.
Per poter accedere all'esame è necessario esibire certificazione C1 e (studenti TRA) esito positivo nella prova di traduzione.

Modalità d'esame

Le prove proposte in sede di seminario riguardano nozioni teoriche ed esercizi applicativi di analisi testuale.
Chi ha sostenuto le prove in itinere e/o il laboratorio di traduzione con valutazione positiva potrà presentarsi al solo colloquio orale, previo superamento delle prove di lettorato, in data ufficiale d'appello.
In sede di colloquio sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto 2/3 = 1/3. Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.
Gli studenti che non hanno sostenuto o non hanno riportato esito positivo nelle prove in itinere sosterranno una prova scritta di valutazione delle competenze applicative all'analisi del testo ottenute tramite studio individuale dei due volumi in programma. Per accedere alla prova orale (da tenersi nella stessa sessione) è necessario aver superato la prova scritta.
L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.

Pagina web del corso

https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3a3QXerOP_kIkqEWKotDBdVWOgmdWrvO7L2GCCa4xLxyI1%40thread.tacv2/Generale?groupId=7165099a-c682-42f7-bfa4-915b082285ac&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1

Altri riferimenti web

link all'aula virtuale:
https://teams.microsoft.com/l/channel/19%3a3QXerOP_kIkqEWKotDBdVWOgmdWrvO7L2GCCa4xLxyI1%40thread.tacv2/Generale?groupId=7165099a-c682-42f7-bfa4-915b082285ac&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1

Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:
lunedì 14,15-15,45 aula CUR D2 e diretta streaming
lunedì 16,00-17,30 aula CUR D2 e diretta streaming
mercoledì 12,00-13,30 aula B3 e diretta streaming

Per informazioni dettagliate concernenti calendario, link ecc. del laborario di traduzione (Dr. Anna Gerratana) e i lettorati, prego rivolgersi alle persone interessate (indirizzi alla casella "prerequisiti")

Commissione d'esame
Presidente: Marina Foschi
Membri: Marianne Hepp, Serena Grazzini
Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Patrizio Malloggi, Martina Lemmetti

Ultimo aggiornamento 15/03/2022 12:22